

亚洲纪行-文化之旅

写完亚洲纪行三个与汉音元素相关的文化随感后，我犹豫了几几天，决定暂时不整理2023年两次亚洲纪行的中国大陆和（极短暂的）India/ | ㄣ ㄣ | ㄣ /印度之旅政治经济社会方面的遭遇/待遇和观察。这里把已经发布的三文以“文化之旅”的题目发表，并增加三文中的汉音元素词汇表。将来，时机成熟时有可能补充文化以外的题目。

[赵京，2023年8月18日]

亚洲纪行-1：徐志摩纪念馆

2023年7月7日-8月7日，我在台湾、香港、重庆、杭州、大阪-京都等旅行一个月，有幸收获难得的经历与成果。因为无法在一文内写完、写出，此文先整理出可以写出来的、最简易的（意外）收获。

1985年7月大学毕业后，我骑车从北京第一次访问杭州，此后就没有再访。这次为了会见大学的魏同学和日本留学时的姚同学，特意选择从杭州转机停留20小时，8月4日上午得以匆匆访问徐志摩纪念馆。

我不懂诗歌，但有几个诗人和诗歌爱好者朋友。大学时邓同学教我学会欣赏戴望舒的《雨巷》，但我记住了徐志摩的名字，顺便读了几首徐志摩的诗，如《再别康桥》。这是我第一次感受到新体诗作为一种有别于散文的书写体裁用于表述情感的汉字的有效、有力功能，所以我对《沙扬娜拉》的题名有一种异化的直觉疏离，但说不出所以然。现在，用汉音元素词母准确、正确、简洁、一目了然地解决了非汉文字词母的transliteration/转写（而不是“翻译”）问题¹，得以准确、正确、简洁地转写さようなら[sayounara]为ムㄣ | ㄣ-ㄣㄣㄣㄣ。



我在译注研究苏联问题时²读到一点徐志摩写的《欧洲漫录》等相关游记，但觉得只是体现出“诗比历史真实”的诗体和诗人的性格，内容上没有多大价值分析苏联的政治和历史，就没有细读、引用。我完全没有读徐志摩的任何题材、体裁的翻译作品，包括三部看起来分量很重的译著《玛丽 玛丽》、《赣第德》、《曼殊斐尔小说集》（这几本书的人名都应该用汉音元素词母准确、正确、简洁地转写）。我随身带着《汉音元素范例》系列中的几册书，但没有联想到与徐志摩作品的关系，就没有掏出一册来送给纪念馆交流，想起来有点遗憾。我以前对一个新诗派的著名海外诗人努力推介过汉音元素的书写系统，但她没有勇气在自己的诗作里导入汉音元素的词母以实现汉语诗表述的革命性创新。



我更想与巴金纪念馆建立联系，以赠送我编辑的《Anarchism/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ | ムㄣ /安那祺/自由社会主义文库》和Kropotkin/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ | ム /克鲁泡特金的亲笔函³。纪念馆的女士很友好地写下了巴金

¹ 赵京，中文表示里导入汉音元素的方案，2023年6月17日第10稿。

² 收入赵京：《Россия/ㄣㄣ | ム /俄罗斯历史译注论》汉音元素范例9，2022年3月22日第二版。
<https://cpri.tripod.com/2021/russia-translation-study.pdf>。

³ 赵京，克鲁泡特金的亲笔短信，2011年1月30日。<http://www.chinavalue.net/General/Blog/2011-1-31/695461.aspx>。

故居的周先生的联系信息，但愿我以后有条件再次访问上海。

在回程的飞机上，我读完了徐志摩纪念馆编辑的《太阳花》2023年第1期（总第13期），大致了解了中国境内关于徐志摩的纪念活动和出版物动向。我不熟悉当下中国的政治、学术、出版环境，只想建议纪念馆建立、加强与海外相关人士的联系，多向中国的读者介绍海外研究徐志摩的成果，同时为《太阳花》在海外注册一个ISBN/国际书号，便于与海外的流通、交流。

[赵京，中日美比较政策研究所，2023年8月8日]

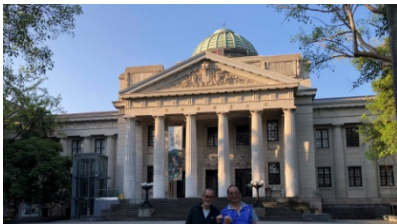
亚洲纪行-2：汉音元素的使命

2023年7月7日-8月7日，我在台湾、香港、重庆、杭州、大阪-京都等旅行一个月，有幸收获难得的经历与祝福。此文整理此次亚洲纪行推广汉音元素书写系统的使命⁴，也可以看成是2023年3月29-30日、4月23-26日我首次访问新加坡后所写的“Singapore/新加坡华文书写系统略考”⁵的继续。

我2010年11月15日第一次踏上“中华民国”的管辖地时参观了开放的总统府、“中正纪念堂”和“中正广场”（现改为“自由广场”）等政治地标；2010年11月29日再次在台北转机时参观了故宫博物院。我们中日美比较政策研究所与（中华民国）国家图书馆以前交流过图书互换，但那两次在台北转机时都是周一，国家图书馆没有开放。⁶

2023年7月9日凌晨的飞机抵达台北后，我等不及早上的公共交通，就乘出租车直达总统府，正好看到正门前的卫兵们早上的交接仪式。我环绕着建筑物漫步，任思绪展开，同时注意到街道地名的汉字书写旁没有用注音符号而是用拼音⁷。太阳升起后，我步行到附近的街道早餐以接触民情、上次没有时间参观的“二·二八”纪念公园（纪念馆正在修建，没有开放）和台大医院（建筑物类似日式建筑）。这些历史、政治背景对在台湾能否顺利导入汉音元素书写系统非常重要，但远远超出我的力量、资源去推广。

【国立台湾博物馆】



国立台湾博物馆开放时间较迟，但我幸运地遇到检点台湾人类学现状的成果“百合花的民族-鲁凯族”特展。从书写系统的角度，一眼就可以看出：



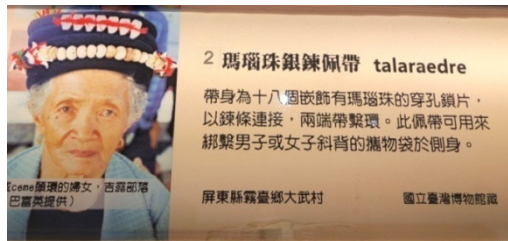
⁴ 日本关西之旅也包括推广汉音元素的使命，但还有别的重要内容，故单独写成下一文。

⁵ 赵京，2023年5月6日。

⁶ 赵京，台港澳掠影，2010年12月4日。

⁷ 这是自然的。正如片假名一样，汉音元素（暂用注音符号表示）的书写词母的读音以及电脑输入都用拉丁词母，而拼音是用拉丁词母表音的，适合不懂汉语的来访者读出地名的大致发音。

Rukai/ルカイ/𐤀𐤓𐤕𐤓/鲁凯语的拉丁化书写，与所有别的与汉族邻近的民族的语言的拉丁化文字方案一样，完全无法使用。



例如，𐌲𐌶𐌿𐍃𐌹𐍆𐌰女头顶的装饰带环“玛瑙珠银链佩带”的𐌲𐌶𐌿𐍃𐌹语发音用拉丁词母转写为talaraedre，这两个名词书写极为难学，它们之间也没有任何发音联系，应该用汉音元素词母准确、简洁地转写为去丫𐌲𐌶𐌵𐌹𐌺𐌾𐌸𐌹𐌴𐌺𐌻𐌽。



拉丁词母转写的𐀓𐀘𐀚语名词完全没有可能实用，又如：𐀓𐀘𐀚族选出的国会议员Saidai Tarovecahe所用的汉字名是“伍麗華”，两者完全没有联系。展览结尾处列出的一大串𐀓𐀘𐀚族人名的𐀓𐀘𐀚文和汉字写法都是如此，格格不入。

我向展厅的馆员指出ㄅㄆㄇㄌㄎㄏㄣㄥㄩㄣ语书写的困难之处和改善方案，他立即把我带回到入口柜台后的两个馆员女士们。我掏出《汉音元素范例》系列，解释用汉音元素词母转写ㄅㄆㄇㄌㄎㄏㄣㄩㄣ发音的优势，她们大致理解了我的意思，说要把书转达给人类学专家。她们送我一套精致的“人类学家的足迹—台湾人类学百年特展”图片，可以看出日本学者们（多少带有殖民目的）早期对于台湾人类学成立的贡献。从博物馆建筑和其他展示品也可以看出日本官僚和学者们的影响。问题是战后无法用表音的片假名系统，只限于汉字的台湾的人类学为什么没有想到借用注音符号来表音？



只有导入表音系统准确正确地书写被考察的部族的名词后，汉语世界的人类学（以及其他大量涉及名词转写的学科、领域）才能确立起来。

【国家图书馆】



国家图书馆的汉学中心资料颇丰，有点像UC-Berkeley的东亚图书馆（接收了早期的《汉音元素范例》系列）。我主要阅读与语言相关的文献，这里没有专门针对书写系统的资料，不知道我送给图书馆的《汉音元素范例》是否至少填补了资料上的空白。我曾经写电邮给中央研究院历史语言研究所的从日本得到博士学位的副所长，但没有收到回复，而研究所周日关闭，我就没有去那里访问。国家图书馆和中央研究院来自大陆，超出台湾的文化领地。

汉音元素词母暂用注音符号表示，所以我在网上发表的文章的读者应该主要来自台湾。一旦有任何领域的台湾的专家学者完全理解了汉音元素作为书写系统的价值，可能会意外地快速采纳普及。这要求编辑一部汉音元素词典，超过了我的现有能力。有些朋友建议：如果有专职的助手或研究生，可以培养新的学术队伍，也可以解救我不少精力。

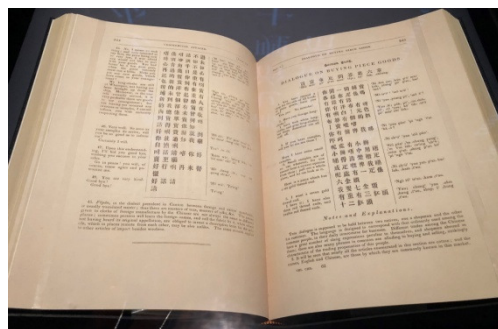
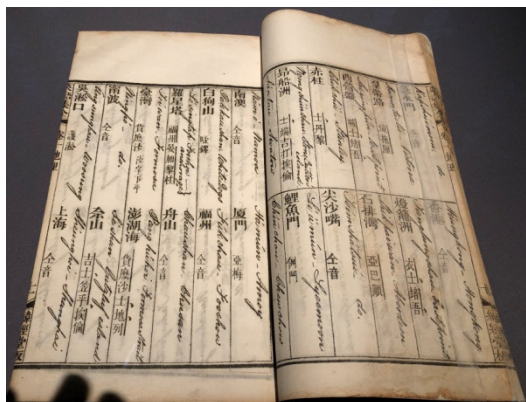


【香港艺术馆】



当日晚，我乘机抵达香港，赶上深夜的最后一班快车到达九龙城区。没想到九龙站附近的旅店极少且极其昂贵，10日凌晨2点才入住旅店。上午我在Victoria/× | ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ | ㄣ /维多利亚港码头附近商场散步，好像人流已经达到疫情前的程度，这大概是因为要进入大陆的人多数要在香港转机的缘故。我对香港的政治关注已经淡漠，没有见以前的老朋友，而只想进一步了解香港的与粤语文字化相关的文化⁸，就进入码头边过去没有注意到的香港艺术馆。

艺术馆碰巧在举办“汉字与社会”特展，我关注的是：一、广州、香港早期用汉字“翻译”和拉丁词母转写英语的词典。例如，上海、舟山、福州这些既有地名同音沿用，但新的地名按（不知何人何地的）汉字发音转写为“吉士笠乎挨伦”（奈山）、“货么沙土地列”（澎湖海）、“亚梅”（厦门），等。这些现在



看起来不顺眼的汉

字罗列（有一些汉字甚至不知其读音），正是今天为止的所有汉字“翻译”的本质特征，只不过是因为“将错就错”、见多了不为怪而已。

⁸赵京，香港粤语的文字化困境，2019年10月4日。



二、汉字作为一种艺术形式的印刷/表示展览。例如，道教经文或许体现了最早、最正统的汉字文明书写系统，西夏文字是邻接汉族的民族借用汉字书写系统表示的语言发音的最完备书写系统（因而失败消灭了），主要只在元朝作为汉字标音符号的

藏文[ʼPhags pa]/𐌌𐌎𐌍𐌐𐌑𐌒/八思巴书写系统，以及满族文人对汉字的

创意发挥。可能只有阿拉伯语书写系统（以及其书法）可以在表述情感的丰富程度、表意的混乱程度上与汉字书写系统相比（下一文“日本之旅”中详述）。汉字书写作为艺术具有很丰富的想象功能，但缺少作为书写系统的最重要工具性能：准确、正确、简洁地表音。



参观完汉字与社会展览后，我在写留言的时候，一名年轻男馆员过来问候。我拿出《汉音元素范例》11《汉文明以及周边族群的书写系统方案》2022年10月30日第2版,用其中“香港粤语的文字化困境与出路”一文向他解释用汉音元素词母可以正确、准确、简洁地转写非汉语和粤语的词汇。他说他懂日语片假名，大致理解我的建议要点，我就没有写完留言，但留下《汉文明以及周边族群的书写系统方案》一书。

7月13日，我接到香港艺术馆副经理林伟梁/Daniel W LAM的电邮：

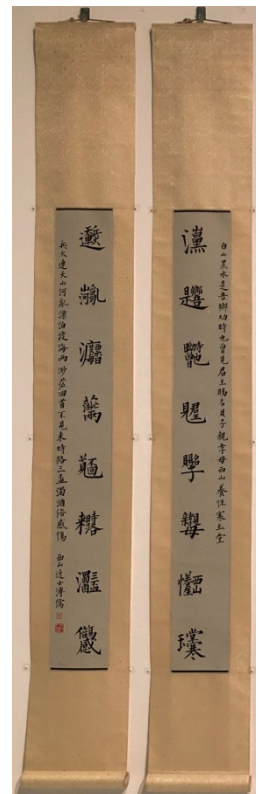
“感谢您于7月10日参观香港艺术馆。

因阁下填写的意见书及提供的著作没有明确表达香港艺术馆需要怎样回应阁下，烦请阁下提供更多详情给我们，以便跟进，谢谢。

再次感谢 阁下莅临香港艺术馆及对我们的支持。”

我7月14日回复到：“我认为香港的未来在于文化甚至文明的独特性，而文化的创新首先是书写系统的创新。汉音元素的方案正好提供了把香港所用的英语、粤语以及汉语的口头语言转写成文字的理想系统。…希望你们也能理解运用它。”

林先生7月22日答复到：“多谢阁下提供的信息，我们会将阁下的著作传递给相关组同事作参考，谢谢。”



我此次香港之行的使命初步达成，不虚此行。

我读过数不清的纪行传记，多少次想象自己也能写出《大唐西域记》⁹、传播福音的书简¹⁰那样的使命。但现实的时代和超越现世的理性赋予了我比玄奘和Π α υ λ ο ς[Paulos]/タムヲモム/Paul/パウロ等更大的使命和祝福，这可以从我何等幸运地受到很多熟知的亲朋或者完全不相识的人士们的关怀与热情中体现出来。

A photograph of four men sitting around a small, round, dark metal table outdoors. They are all smiling at the camera. The man on the far left is wearing a blue t-shirt and light-colored pants. The man next to him is wearing a blue t-shirt with 'UNDER' printed on it and dark pants. The man next to him is wearing a black t-shirt and dark pants. The man on the far right is wearing a black and white patterned shirt and blue pants. They are sitting on blue plastic chairs. On the table are several glasses and a bottle. The background shows a paved area, a metal fence, and some greenery.

亚洲纪行-3: 重返日本关西

8月5日上午，我与松尾夫妇重逢。在精神激荡的1989年，他们邀请我参加再洗礼派Mennonite/门诺教派的千里基督教会¹²，我1992年在这里接受了洗礼。千里教会的Frisen牧师夫妇（战后从美国来日本传教）、松尾夫妇、木下夫妇等教会内以及教会外的日本兄弟姐妹们



¹² 赵京,“我理解的门诺教派以及再洗礼派的和平主义神学政治”,2007年2月28日;“门诺教派与口丫厂ろて运动的历史性遭遇”,2010年3月31日;California/口丫カ | 口て-ろ | ャMennonites/口ろろてろろろろろろろ教派,2020年10月3日。

使我感受到现实世界存在着超越狭隘的国家/民族制约的人类之友爱，帮助我坚持留在大阪大学人间科学研究科完成博士研究学业。

作为旧帝国大学之一的国立大学，大阪大学忠实地追随日本政府的鼠目寸光的、毫无原则的、甚至违反自己的国际宣言的中国政策，甚至准备以“修業見込みなし/无法完成学业”的借口把我赶出学校。最终，在两国政府各部门合谋不容许我继续从事学术研究（教职）的压力下，我获得大阪大学第一个社会学博士学位，并作为研究生代表在全校毕业仪式上台领奖。我已经发表过大量批判日本外交政策的中文、日文、英文的激情文章，还有未发表的记录，计划将来进一步思考、整理成书。现在，理性压倒激情，我更感恩God/ㄍㄛㄩㄉ/大写之神的命运安排，庆幸自己坚守信念经历了人生的考验和祝福。大学时我已经决意以Spinoza/ムタノヲセツヤ/斯宾诺莎为人生楷模，比他1656年被革除犹太教区更幸运地被中国和日本的政党、学术界、国家革除了三次。

下午我来到大阪的中心梅田，漫步在熙熙攘攘的人群，回顾起在那个激荡的年代我在这一带组织、参与、见证的民主运动，见到了当年一同参加运动的同学，很欣慰他们已经在日本安定成业（左1教授，左2企业家）。我们三人畅谈几个小时，最后来到有名的阪急古書のまち/旧书店街（右2店主）。我刚到大阪不久，兴奋地在旧书店买到许多日译世界经典，包括一套旧版百科全书，就像在中国时买了《汉译学术名著》丛书一样，准备终身学习参考。这次，明明知道飞行旅途上不便携带，我还是买了三厚本旧书：《ドイツ近代絵画史》、《言語理論小事典》、《西洋精神史における言語観の諸相》，主要是为了参考日语的翻译、转写方法论。日译的经典旧著，不像英文，很难在网上免费阅读。



8月6日上午，我随松尾夫妇和他们的朋友们在大阪府箕面市的乡间稻田和山林坡路骑车，在路边一个外观很不起眼的小房子就餐。内部的气氛像一个美国乡村餐馆，年轻的男主人收藏了不少摩托车，原来他毕业于Harvard大学。我曾经随着一个箕面市议员来宣传，看着他架起高音喇叭播放日本共产党的政策。我留意观察过唯一的反对党日本共产党，发表、翻译过一些研究文章，它的机关报《赤旗》是我在日本唯一订购过的报纸。



【汉音元素相关的考察】

下午，松尾夫妇把我送到大阪大学人间科学部邻近的万博公园，我们就分别了。我那时几乎每天骑自行车或轻便摩托车围绕公园来上学。我很少进入公园，但记得有一次在公园里的民族博物馆观赏来自India/ㄧㄣㄉㄧㄚ/印度的吟唱诗人的表演，自然地，没听懂内容。这一次，时间紧张，我背着前一天买的旧厚书，直奔博物馆，主要看与语言（书写）相关的展示。

居庸关1343年的碑文内容是佛教dharani/dhāraṇī/ダラニ/カヤカヤノノ/陀羅尼（一种较长的咒文，通常只表音）/真言，用6种文字书写（转写），但只是表达发音，“文としては特に意味をもたない/作为文句没有意义”。我没有从网上找到汉语的有关资料，只有龍谷大學東洋史研究室居庸關碑文研究會編《居庸關碑文六體對照語彙集：東壁佛頂尊勝陀羅尼分》，但我无法读到正文。

许多ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ至今还被广为传颂，例如，著名的“千手千眼观世音菩萨广大圆满无碍大悲心陀罗尼经”，唐（西天竺、沙门、伽梵达摩译）前半文如下：“南无喝啰怛那。哆啰夜耶。南无阿唎耶。娑卢羯帝。烁钵啰耶。菩提萨埵婆耶。摩诃萨埵婆耶。摩诃迦卢尼迦耶。唵萨皤啰曳。数怛那怛写。南无悉吉利埵伊蒙阿利耶。娑卢吉帝室佛啰楞伽婆。南无那啰谨墀。醯唎摩诃皤哆沙咩。萨婆阿他豆输朋。阿逝孕。萨婆萨哆那摩婆萨多那摩婆伽。摩罚特豆。怛侄他。唵阿婆卢鞞。卢迦帝。迦罗帝。夷醯唎。摩诃菩提萨埵。萨婆萨婆。摩啰摩啰。摩醯摩醯唎驮孕。俱卢俱卢羯蒙。度卢度卢罚闍耶帝。摩诃罚闍耶帝。陀罗陀罗。地利尼。室佛啰耶。遮罗遮罗。摩摩罚摩啰。穆帝隶。伊醯移醯。室那室那。阿啰参佛啰舍利。罚莎罚。佛啰舍耶。呼卢呼卢摩啰。呼卢呼卢醯利。娑啰娑啰。悉利悉利。苏嚧苏嚧。”¹³其中的句号是后人加上的，也可以加在不同位置。但来自佛教以前的ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ经典的单圣言“唵”（aum）后面一般要加“！”号。更为重要的是：这些汉字的读音很多已经变音走调，无法正确地发音读出来，也不可能用现在的汉语“翻译”出来，而必须用汉音元素词母重新根据梵文、英文、日文等最近的研究成果转写¹⁴。这是汉字作为书写系统的无法准确正确简洁表音的根本缺欠的一个例子，这个根本性缺欠导致用汉语表述的历史学、哲学、神学等各人文学科和近代科学领域的残缺，在《汉音元素范例》12集中列举了主要的问题和解决方案。



ㄎㄨㄝㄣㄣ/《可兰经》最初也只有辅音词母，但后来为了普及ㄎㄨㄝㄣㄣ加入元音词母后（有几处现在仍然只有辅音），相当简洁准确地既能表音又能通

在“亚洲纪行-2：汉音元素的使命”¹⁵，我提到“…对汉字的创意发挥。可能只有عرب/Arab/ㄣㄣㄣㄣ/阿拉伯语书写系统（以及其书法）可以在表述情感的丰富程度、表意的混乱程度上与汉字书写系统相比。…汉字书写作为艺术具有很丰富的想象功能，但缺少作为书写系统的最重要工具性能：准确、正确、简洁地表音。”ㄣㄣㄣㄣ书写系统最初只有辅音词母，Qur'an/



¹³ 《观世音菩萨普门品》附观音经咒，妙吉祥寺敬引，29-32页。

¹⁴ 例如，赵京，《大唐西域记》主要地名发音新译，2019年8月8日第一稿。

¹⁵ 赵京，2023年8月12日。

过组合表意，极大地推动了Islam/イムルヤム/伊斯兰教在讲Y为Y々语和很多别的语种的文明/部族中的传播，显示出比作为书写系统的汉字书写的优越性。在书法领域，Y为Y々文与汉字可谓各领风骚，但如果汉语表述中导入汉音元素词母，新汉语书写系统的书法会比Y为Y々文多彩。

【作为国立大学教官的教授们的自由立场】

8月7日上午，我再访京都大学，可惜博物馆闭馆，我只能在图书馆匆匆浏览与语言相关的图书，也没有时间造访人文学科研究所等。在重庆时，我偶然找出京都大学的经济教授青木昌彦1990年1月25日在Stanford大学任教时关心我的传真，借此文致敬。1997年我来到硅谷后，他仍然在Stanford大学任教。我与青木之间本来可以有很多共同的人生和研究可谈¹⁶，但我没有认真看待他的邀请，以为只是客套，觉得他只不过是另一个“转向御用学者”，没有再次联系他。如果我1989年在京都大学而不是大阪大学学习，我在日本的命运会是否比较顺利平坦一些呢？

以青木学生时代的笔名姬岡玲治翻译的Trotsky/トロツキー/托洛茨基/トロツキー『永続革命論』2008年还由現代思潮新社出版，但我那时尊敬没有“转向”的青木的同时代战友、同样去美国留学获得博士学位、回日本后在东京大学任科学史教授、同时任“日本陳独秀研究会会長”的佐佐木力。我在翻译佐佐木的文章¹⁷、帮助佐佐木调解他与香港第四国际“托派”之间的笔头纠纷时体会到他的（日语）“頑固”（汉语“倔强”之意）性格，不太好相处，没有进一步与他交流科学哲学等专业性课题，他对中国的民主运动也没有表示出理解或同情。青木和佐佐木都关心中国，在中国得到很好的接待，他们的书都被译为汉语在中国出版。

我在大阪大学切身体验到作为国立大学教官的（特别是没有留学经历的）日本教授们的社会地位，理解他们的局限性，对他们能够超越国家利益的思想学术自由表现期待甚微。进一步，我在日本、美国等接触到各种立场观点的人士们，逐渐学会了以人品、人性、道德价值观而不是政治观点与他们相处。

【对神社的观念再考】

因为没有时间专门访问日本神道设施，我信步进入京都大学校园边的吉田神社，重新感受作为日本特有文化的神社。进入正门后第一个纪念碑的文字昭示神社的政治地位和功能：“皇太子殿下/御誕生日記念/昭和十年/春日會”。我对日本的“国学”、战前的历史研究甚微，对神社的知识停留在历史学者家



¹⁶ 1956年東京大学に入学。学生時代は共產主義者同盟の指導部の一人であり、東大在学中に執筆した論文「民主主義の言辞による資本主義への忠勤—国家独占資本主義段階における改良主義批判」は、共產主義者同盟の理論の支柱となった。1960年1月16日には、日米安保条約改定のための岸信介首相訪米阻止の為に羽田空港ロビーを占拠した学生一味に加わり、現行犯逮捕されている。…青木の研究を振り返る会が清華大学で開かれ、著名な学者100名以上が参加した。中国経済が世界2位に発展するのに尽力した青木は「中国で最も尊敬される日本人経済学者」と呼ばれている。<https://ja.wikipedia.org/wiki/青木昌彦>。

¹⁷ 例如，佐佐木力：“托洛茨基与苏联的科学发 展”，1998年2月23日，赵京编译自新时代社出版的《桥梁》周刊1998年2月23日号，发表于香港《十月评论》1998年第3期。佐佐木力：从“陈独秀后期思想学术研讨会”看陈独秀后期思想的复兴及其意义，2001年9月，赵京译。

永三郎的“史观”¹⁸，主要是出于政治上对日本的批判。这个认知大体上没错，不过，我现在更着眼于从文化上的角色看待神社，包括普通日本民众对神社的接受心理、商务惯行的信用保证¹⁹和建筑设计的审美独特性。应该说，历史/政治的批判视野与文化/商务/艺术的理解互相补充，更为全面地看待包括神社在内的日本社会与文明。



不言而喻，对日本文化/文明的最大借鉴是它的兼具表意（汉字）和表音（假名）的书写系统。这是对一个多世纪来著名的Weber/メヱウヱ-韦伯社会学命题“为什么只有西方实现了近代化”（“西方”指欧美加日本）²⁰最好的回答，而汉音元素书写系统比没有单独辅音词母的假名系统优越。这次短暂的关西之行确认了这个truth/真实。

[赵京，中日美比较政策研究所，2023年8月15日，日本投降78周年纪念]

亚洲纪行汉音元素词汇

CPE 词	英文（拉丁语系）	对应汉字翻译	原文
丫ヲ丫ヲ丨ム口	anarchism	自由社会主义	
丫为丫々	Arab	阿拉伯	
々丫儿为丨メ	balriw	カメヲ厩屋内死者的墓地	
カ丫ヲㇿ	dane	カメヲ厩屋内活人住的地方	
カ丫为丫ヲ丨	dharani	陀羅尼(较长的咒文, 通常只表音)	dhāraṇī
丨ㇿカ丨丫	India	印度	
丨ム为丫口	Islam	伊斯兰教	الإسلام
ㇿ丫カ	God	上帝	
ヲ丫タメカメヲメ	kapuduku	カメヲ厩双蛇木凳	
ヲカㇿタㇿ去ヲ丨ㇿ	Kropotkin	克鲁包特金	
口ㇿヲㇿヲ厩去ㇿ	Mennonite	门诺教派	
口_ヲㇿ丨_ㇿ丨ㇿ	McGiffin	马吉芬	
タ么カㇿム	Paul	保罗	Π α υ ~ λ ο ς
タ丫ムタ丫	'Phags pa	八思巴	[Paulos]
ヲメ儿马	Qur'an	可兰（古兰）经	قرآن
カ丫ムメカ丫ヲㇿ	rathudane	カメヲ厩屋内柱子	
カメヲ厩	Rukai	鲁凯	
ム丫丨ㇿ-ヲ丫カ丫	sayounara		さようなら

¹⁸ 赵京，日本的国家支配构造，1995年8月6日，静冈县三岛市。此文中关于神社的功用，多引自家永三郎：《日本文化史》，岩波新书367号，1959年版。

¹⁹ 我在日本公司工作期间，起草了不少可行性报告，体会到昭和、平成等皇历的商务信用价值。

²⁰ 赵京，Weber/メヱウヱ-韦伯社会学的基本概念，2023年7月4日。

[illegible]